Cine y Literatura

Joan Maresma Durán
Instituto Cervantes de Río de Janeiro

Luciana Maria Almeida de Freitas
UFF

> O que se defende, portanto, é a absoluta necessidade de se avocar e levar adiante o desafio de criar condições para que os alunos construam sua autonomía nas sociedades contemporâneas —tecnologicamente complexas e globalizadas— sem que, para isso, é claro, se vejam apartados da cultura e das demandas de suas comunidades. Isso significa dizer que a escola que se pretende efetivamente inclusiva e aberta à diversidade não pode ater-se ao letramento da letra, mas deve, isso sim, abrir-se para os múltiplos letramentos, que, envolvendo uma enorme variação de mídias, constroem-se de forma multissemiótica e híbrida —por exemplo, nos hipertextos na imprensa ou na internet, por vídeos e filmes, etc. Reitera-se que essa postura é condição para confrontar o aluno com práticas de linguagem que o levem a formar-se para o mundo do trabalho e para a cidadania com respeito pelas diferenças no modo de agir e de fazer sentido. (BRASIL/SEB, 2006: 29)

El texto anterior lo entresacamos de las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio*, volumen 1, *Linguagens, códigos e suas tecnologias*. Aunque se dirige a la enseñanza de la lengua materna, creemos que se aplica perfectamente a las lenguas extranjeras. Además de leer textos escritos, entre los cuales se encuentra la literatura, el estudiante necesita construir sentido a partir de otras medias como, por ejemplo, las películas.

Si salimos del ámbito de la enseñanza reglada en Brasil y nos acercamos a la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa, observamos que el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* – MCER (CONSEJO DE EUROPA, 2002) tiene preocupaciones semejantes. El documento dice respecto de los textos que deben figurar en las clases de lenguas extranjeras:

> Los tipos de texto incluyen:
>
> a) textos orales: declaraciones e instrucciones públicas; discursos, conferencias, presentaciones públicas, sermones; rituales (ceremonias, servicios religiosos formales, entretenimiento (obras de teatro, películas, espectáculos, lecturas, canciones); comentarios deportivos (fútbol, baloncesto, vueltas ciclistas, tenis, etc.); retransmisión de noticias; debates y discusiones públicas; diálogos y conversaciones; conversaciones telefónicas; entrevistas de trabajo.
>
> b) textos escritos: libros de ficción y no ficción, incluyendo publicaciones literarias; revistas; periódicos; manuales de instrucciones (bricolaje, libros de recetas de cocina, etc.); libros de texto; tiras cómicas; catálogos, prospectos; folletos; material publicitario; carteles y señales públicas; señales

> de supermercado, tienda, puesto de un mercado; embalaje y etiquetado de mercancías; billetes, etc.; formularios y cuestionarios; diccionarios (monolingües y bilingües); cartas y faxes comerciales y profesionales; cartas personales; redacciones y ejercicios; memorandos, informes y trabajos; notas y mensajes, etc.; bases de datos (noticias, literatura, información general, etc.). (CONSEJO DE EUROPA, 2002: 91).

Vemos pues, que la definición de texto, según el MCER, se acerca al concepto de Bakhtin (2003) de *enunciado*. Además, los «tipos de textos» que se recomienda enseñar son géneros del discurso —«tipos relativamente estables de enunciados» (Bakhtin, 2003)— que forman parte de la vida cotidiana de la mayoría de los estudiantes.

Enseñar a nuestros alumnos, sean de la enseñanza reglada, sean de cursos libres, todos estos géneros en español nos obliga a crear muchas y distintas actividades —que nos dan mucho trabajo, sí, y que debemos probar y evaluar— para conseguir tal objetivo. Si miramos el volumen de Lengua Extranjera de los *Parâmetros Curriculares Nacionais de 3.º e 4.º ciclo* (1998), encontramos un elemento más a favor del uso de películas en la clase de español:

> Havendo, na escola, acesso a revistas, jornais, livros, TV, vídeo, gravador, computador etc., típicos do mundo fora da sala de aula, tais recursos podem ser usados na elaboração de tarefas pedagógicas, para deixar claro para o aluno a vinculação do que se faz em sala de aula com o mundo exterior (as pessoas estão no seu dia-a-dia envolvidas na construção social do significado; as possibilidades que existem fora da sala de aula de se continuar a aprender Língua Estrangeira.(BRASIL/SEF, 1998: 87)

Preocupación semejante encontramos en el *MCER* (Consejo de Europa, 2002), pues en sus enfoques generales observamos lo siguiente:

> En general, ¿cómo se espera que aprendan los alumnos una segunda lengua o una lengua extranjera (L2)? ¿De una o más de las siguientes formas?:
>
> a) mediante la exposición directa a un uso auténtico de L2 de las siguientes formas: cara a cara con el hablante o los hablantes nativos; oyendo conversaciones; escuchando la radio, grabaciones, etc.; viendo y escuchando la televisión, vídeos, etc.; leyendo textos escritos auténticos que no hayan sido manipulados, ni adaptados (periódicos, revistas, relatos, novelas, señales y rótulos publicitarios); utilizando programas de ordenador, CD-ROM, etc.; participando en conferencias por ordenador, conectados o no a Internet; participando en cursos de otras materias curriculares que emplean la L2 como medio de enseñanza. (Consejo de Europa, 2002: 142).

Como profesores, muchas veces hemos sido reacios a llevar el cine a clase, principalmente por argumentar que se trata de una actividad pasiva tanto para el estudiante como para el profesor. El cine nos acerca a muestras de lengua variadas desde el punto de vista gramatical y sociolingüístico. Por las películas desfilan las clases sociales más dispares con sus respectivos registros.

Al margen de todo esto, no debemos olvidar el hecho de que se trata de un cauce visual de transmisión de contenidos con el que todas las sociedades actuales están familiarizadas. Y que generalmente, resulta atractivo para los estudiantes, contribuyendo a aumentar la motivación del alumno y por tanto sus posibilidades de aprendizaje siempre y cuando utilicemos las películas con un objetivo claro.

LOS TEXTOS LITERARIOS EN LA CLASE DE ELE

Pensamos los textos literarios son mucho más que una excusa «cultural» que embellece el final de una unidad didáctica como si fuesen islotes de «entretenimiento» u «ornamentación» que poco o nada tienen que ver con el proceso de aprendizaje que está llevándose a cabo. Si convertimos un texto literario en un fragmento anecdótico de nuestra programación desaprovechamos un retrato brillante de cómo *se hacen las cosas desde la propia lengua* pues el texto ofrece registros lingüísticos, funcionales, estratégicos, discursivos, socioculturales y sociolingüísticos que son un modelo ejemplar de lengua escrita, de creatividad. Un poema, un cuento, un fragmento no pueden limitarse a ser una excusa que abra un *tema para conversar* o un contenido gramatical. Como dice Santos (2005: 578):

> En nuestra práctica […] observamos que el texto literario en clases de ELE aparece sólo como muestra de cultura o para la aplicación de un punto gramatical o lexical. Inclusive en las actividades que enfocan la comprensión lectora, no se trabajan las especificidades del discurso literario […]. Creemos que esto ocurre porque los profesores no consideran este tipo de texto como material auténtico que deba estar presente en las actividades propuestas para desarrollar las habilidades de comprensión de los aprendices o por creer que no son de fácil comprensión para los alumnos. Esta visión lleva a la ausencia o segmentación de dicho discurso en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE.

Afortunadamente, en los últimos tiempos está despertando desde un punto de vista didáctico la posibilidad de utilizar los textos literarios dentro de la enseñanza de lenguas de otro modo. De esta forma, aparecen los textos literarios como una fuente inagotable de actividades que sirven para que el alumno se ejercite en aspectos parciales de las habilidades lingüísticas. Nosotros, como profesores, debemos tener en cuenta la importancia didáctica de los textos literarios. Y estos textos deben ser útiles para mejorar la comprensión lectora y la producción escrita, ampliar las destrezas discursivas y sociolingüísticas. Además, los textos literarios pueden desarrollar el sentido estético, como recuerda Santos (2005).

Según el grupo y los objetivos marcados, con un texto literario podremos usar las cuatro destrezas aprovechando sus distintos registros. Al mismo tiempo, los textos deben inscribirse en la creencia de que la lengua es un instrumento de comunicación y que por lo tanto favorece la adquisición de su aprendizaje.

Ya para terminar, deberíamos seleccionar textos que reflejen distintos registros sociales, variedades regionales y dialectales para que los estudiantes puedan entrar en contacto con la riqueza del idioma.

CINE Y LITERATURA

Al mencionar las relaciones entre cine y literatura podemos pensar en alguna obra literaria que habíamos leído y que después fue llevada a la gran pantalla y nos viene a la cabeza eso de «pues a mí me gustó más la novela que la película». También puede darse el caso contrario, pero creemos que es menos frecuente.

No vamos a negar que el cine sea una manifestación contemporánea de la costumbre de contar historias. Al plasmar en imágenes una obra literaria anterior, surge un problema bien conocido: el lector tiene una visión propia de personajes, lugares e historia que probablemente no coincide con la de los creadores de la película.

Hablar de lenguaje literario es una convención: no existe un registro específicamente literario, sino muchos. Por ejemplo, *Historias del Kronen*, de José Ángel Mañas, es una novela porque se nos presenta como tal, y porque sus características textuales encajan de alguna manera con lo que consideramos ese género. Existe también la película, pero lo que debemos tener claro es que, ambos medios, cine y literatura, proporcionan al lector o al espectador aspectos esenciales de la comunicación: detalles de lenguaje no verbal (más claros en el cine que en la literatura, por supuesto; en el texto escrito la palabra es el único soporte de la enunciación; en el cine se cuenta con la imagen, el sonido, la música, la imagen), el escenario de la acción o el contexto.

Cine y literatura son fuentes inagotables de materiales para la clase y ambos introducen en el aula usos auténticos de lengua, producidos por y para el hablante nativo. Pensamos que conectar la clase con el mundo exterior e introducir en ella prácticas vinculadas al tiempo libre suele dar buenos resultados en cuanto a motivación y contribución al aprendizaje. Ver películas es un placer y leer literatura, pensamos, también.

Como productos culturales, cine y literatura aportan informaciones sobre las comunidades de hablantes de la lengua que se estudia; en este sentido, la literatura y el cine no son sólo materiales motivadores para la comprensión de lectura y la comprensión auditiva, sino que leer y ver películas pueden ser experiencias que van mucho más allá de lo lingüístico. Además, desde un punto de vista práctico, en una sociedad en la que cada vez se lee menos —es nuestra opinión— el trabajo con adaptaciones cinematográficas de libros puede ser un modo de incitar a la lectura y de dar a conocer obras literarias a personas que de otro modo no tendrían interés por ellas.

Como dicen las OCN (Brasil/SEB, 2006: 74):

> Também é desejável adotar uma perspectiva multicultural, em que a Literatura obtenha a parceria de outras áreas, sobretudo artes plásticas e cinema, não de um modo simplista, diluindo as fronteiras entre elas e substituindo uma coisa por outra, mas mantendo as especificidades e o modo de ser de cada uma delas, pois só assim, não pejorativamente escolarizados, serão capazes de oferecer fruição e conhecimento, binômio inseparável da arte.

No son todo ventajas, por supuesto. Para un estudiante de español, la exposición a un tipo de lengua no seleccionado para él comporta una dificultad evidente. Y, naturalmente, no todos los personajes, no todas las situaciones ni todos los conflictos van a ser entendidos por personas que proceden de otras culturas.

También debemos decir que no sabemos si hay un nivel de lengua mínimo para poder utilizar cine y literatura, ya que hay textos muy sencillos y películas sin palabras. Lo cierto es que llevar a la clase películas y textos en versión original y hacer que sean comprensibles para alumnos no muy avanzados exige por parte del profesor trabajar la selección de materiales y el diseño de actividades para realizar.

ACTIVIDADES CON CINE Y LITERATURA PARA LA CLASE DE ELE

Obviando los ejercicios de pura comprensión lingüística (sin embargo fundamentales para estudiantes que aprenden nuestra lengua), el trabajo en la clase con cine y literatura no tiene porqué limitarse a la comparación de —o de fragmentos de— versiones cinematográficas de obras literarias.

Aquí tenemos una pequeña lista de posibles actividades:

- trabajar con el cartel de una película, o con fotogramas aislados; imaginar quiénes son los personajes, cuál es la situación, qué ha pasado antes, qué puede pasar después. Con esto podemos analizar la imagen, el tipo de ángulo, la iluminación, uso del color, etc.;
- componer una versión literaria de una secuencia cinematográfica. Reproducir a través de la lengua escrita las impresiones que el espectador tiene ante la pantalla;
- imaginar la puesta en escena cinematográfica de un relato literario: aspecto que damos a los personajes, cómo puede ser el escenario, cómo plasmar en la pantalla lo que se dice en ese texto;
- ver un fragmento de una secuencia de película, o leer un fragmento de relato e imaginar o escribir el final.

Veamos, a continuación, algunas propuestas de actividades con cine y literatura para la clase de ELE.

Actividad 1: *Los santos inocentes*

Clasificación

Nivel: intermedio

Destrezas que predominan: comprensión auditiva y expresión oral

Tipo de agrupamiento en clase: pequeños grupos y gran grupo

Preparación

Material necesario: DVD y fotocopias Duración de la actividad: 50 minutos

Objetivos

Acercarse al texto literario. Describir objetos, personas y ambientes. Hacer comparaciones. Conocer elementos de la Historia de España en el siglo xx.

Descripción

El profesor solicita dos voluntarios y entrega a uno el libro *Los santos inocentes* (1981), de Miguel Delibes, y al otro, la película de mismo nombre (1984), de Mario Camus. Les pide que lean los elementos verbales y no verbales de los dos objetos y que, enseguida, lo describan todo a la clase. Luego de describirlo, deben enseñar el libro y el DVD a todo el grupo y leer en voz alta las sinopsis. El profesor, entonces, pregunta a la clase:

— ¿Qué crees que ocurre?
— ¿Qué es «únicamente algo violento, fuera de lo cotidiano, romperá su condena»?
— ¿A qué se refiere «la España de poseedores y desposeídos»?
— ¿Dónde tiene lugar la obra?
— ¿Y en qué época histórica?

Los estudiantes hacen suposiciones y el profesor les enseña Extremadura en el mapa de España y un resumen histórico de los principales acontecimientos de la historia del país en el siglo xx.

A continuación, los alumnos leen, en silencio, un fragmento del libro (Delibes, 1981: p. 90- 93). Cuando terminen, el profesor dice que se van a convertir en directores de cine y que, en pequeños grupos, van a poner en escena el texto que acaban de leer:

— ¿Cómo lo pasaríamos a película?
— Piensa en la cantidad de gente, la ropa de los personajes, cuántas personas aparecen, qué edad tiene, el lugar donde tienen lugar los dos fragmentos, cómo es Paco, el Bajo, y su hija y dónde están ellos.

El docente pone la escena de la película de Camus y, finalmente, los estudiantes hacen la última parte de la actividad, que es compara lo han imaginado y lo que han visto.

Actividad 2: *La colmena*

Clasificación

Nivel: intermedio o avanzado

Destrezas que predominan: comprensión auditiva y escrita, expresión oral y escrita Tipo de agrupamiento en clase: pequeños grupos y gran grupo

Preparación

Material necesario: DVD y fotocopias Duración de la actividad: 2 horas

Objetivos

Acercarse al texto literario. Ejercitar los tiempos de pasado. Describir personas y ambientes. Conocer elementos de la historia contemporánea de España y de la vida cotidiana de la posguerra. Conocer vulgarismos y palabras malsonantes.

Descripción

En las sesiones previas a esta actividad, se habría trabajado las descripciones y el carácter de las personas. Si los alumnos son de nivel avanzado es preferible que antes de la sesión ya hayan realizado la lectura individual del fragmento indicado de *La colmena* (1951), de Camilo José Cela, en casa.

Se empieza la actividad con una tormenta de ideas sobre la Historia de España. El profesor escribe en la pizarra tres hechos relacionados con la historia de España del siglo xx; por ejemplo, la Guerra Civil, el *Guernica* de Picasso, Juan Carlos I, la dictadura de Franco, etc., con el objetivo de que ellos recuerden algunas cosas que, posiblemente, ya saben. Todo el bagaje de los estudiantes lo anotamos en la pizarra. Posteriormente, el profesor les da una fotocopia con las fechas y los acontecimientos más importantes de la historia de España en el siglo xx. Luego, les enseña libros de Cela entre los que estará *La colmena* a fin de motivarles. Se hacen comentarios más o menos extensos sobre el autor y una nueva tormenta de ideas sobre el significado del título, cuyos resultados se anotarán en la pizarra.

En este momento, el profesor entrega fotocopias con el inicio del libro y les pide que hagan una lectura individual con ayuda de las notas, del diccionario, de los compañeros y del profesor. Posiblemente los estudiantes comentarán sobre el vocabulario, lleno de expresiones actuales, eufemismos y tacos. El profesor aprovecha para preguntar qué «tacos» conocen y establecer posibles relaciones con los que aparecen en el texto. Se debe comentar también por qué la protagonista usa otras expresiones menos vulgares.

En parejas, el profesor pide a los estudiantes que elaboren un texto en el que se describa a doña Rosa, su café, algunos clientes y las relaciones que tienen entre sí. Se informa a los alumnos que leerán el texto al resto de la clase. Si se cree oportuno, se puede proponer una especie de «concurso» donde se elegirá el más creativo, el mejor elaborado, etc.

Enseguida, todos ven el fragmento de la película de Mario Camús *La colmena* (1982) que se corresponde con el texto trabajado en clase. Se compara oralmente cómo imaginaron a doña Rosa, el café y los clientes y cómo aparece en la película el texto de Cela. El profesor, entonces, les propone las cuestiones:

— ¿A qué se dedican los tres primeros personajes? ¿De qué hablan?
— Doña Rosa en su despacho:
  - Escucha las noticias de la radio que hablan sobre
  - Tiene dos fotografías en la pared, ¿quiénes son?
— ¿Qué bebe el señor calvo y con bigote?
— ¿De qué hablan las dos señoras?

¿Cómo califica doña Rosa a los tres primeros personajes? ¿Para qué han pedido el bicarbonato?

— ¿En qué años transcurre la acción de la novela?

Al final, se hace una puesta en común sobre las diferencias entre la novela y la película. Es importante subrayar que la novela narra unos días del mes de diciembre de 1943, mientras que en la película la acción transcurre en Semana Santa, los días que anteceden al jueves santo. Debemos recordar también la diferencia de fechas entre la publicación de la novela (1951) y los años en los que transcurre la acción de la obra de Camilo José Cela.

Actividad 3: *El perquè de tot plegat / El porqué de las cosas*

Clasificación

Nivel: intermedio
Destrezas que predominan: comprensión auditiva y escrita, expresión oral y escrita Tipo de agrupamiento en clase: parejas y gran grupo

Preparación

Material necesario: DVD
Duración de la actividad: 50 minutos

Objetivos

Acercarse al texto literario. Acercarse a las lenguas oficiales de España y respetar la diversidad lingüística. Escribir textos narrativos.

Descripción

El profesor enseña a los estudiantes un mapa de España con las Comunidades Autónomas y activa su conocimiento previo sobre las lenguas oficiales existentes en el país. Luego, se reparte una fotocopia con la tirita de Maitena sobre el hombre ideal. Se hace, entonces, una lluvia de ideas sobre cómo debe ser un hombre ideal.

Se pone un fragmento de la película *El perquè de tot plegat / El porqué de las cosas* (Ventura Pons, 1995) en catalán y los estudiantes anotan las palabras que entienden en esta lengua. Debemos pensar que el catalán es una lengua románica y hay palabras que son muy parecidas a las del portugués: *Intel.ligent, vida pròpia i intensa, que tingui èxit, explicar, sentiments* son algunos ejemplos de léxico en catalán que los estudiantes pueden escuchar. Entonces, el profesor anota en la pizarra el fragmento inicial de la novela *El perquè de tot plegat / El porqué de las cosas* (1993), de Quim Monzó, en castellano. Les pide a los estudiantes que, en parejas, escriben un pequeño texto continuando el que está escrito en la pizarra con las palabras que ellos han anotado de la película. Los estudiantes leen sus historias a todo el grupo y, al final, todos ven el fragmento de la película con subtítulos en castellano y se contrasta los textos producidos con lo que ven.

Actividad 4: *La lengua de las mariposas*

Clasificación

Nivel: intermedio o avanzado

Destrezas que predominan: comprensión auditiva y escrita, expresión oral y escrita Tipo de agrupamiento en clase: parejas y gran grupo

Preparación

Material necesario: DVD y fotocopias Duración de la actividad: 4 horas

Objetivos

Acercarse al texto literario. Escribir y leer textos narrativos. Hacer hipótesis y suposiciones.

Descripción

El profesor escribe en la pizarra «La lengua de las mariposas», explica a los estudiantes que se trata del título de un cuento adaptado al cine y les pide que hagan hipótesis sobre la historia. Enseguida, les enseña fotogramas de la película y sigue pidiendo hipótesis. Les enseña un mapa de España con las Comunidades Autónomas y les dice que la historia se pasa en Galicia. Les explica también que la historia transcurre en 1936 y, para que se ubiquen temporalmente, les muestra una tabla con los hechos importantes de la Historia de España en el siglo xx. Con todo esto, les pide que escriban una narración, un cuento.

El profesor les pone, entonces, la película completa (José Luis Cuerda, 1999). Tras haberla visto, los estudiantes deben escribir nuevamente, pero ahora imaginando cómo será el cuento original. Para terminar la actividad, todos leen en cuento de Manuel Rivas (en *¿Qué me quieres amor?*, 1996). Si lo desean el profesor y los estudiantes, pueden también leer «Carmiña» y «Un saxo en la niebla», los dos otros cuentos del mismo libro en el que se basa la película.

BIBLIOGRAFÍA

Bakhtin, M., 2003, *Estética da criação verbal*, São Paulo, Martins Fontes.

Brasil/SEF, 1998, *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*, Brasilia, MEC/SEF.

Brasil/SEMTEC, 2006, *Orientações curriculares para o Ensino Médio* - Linguagens, códigos e suas tecnologías, Brasilia, MEC/SEMTEC.

Camús, Mario, 1982, *La colmena,* Madrid, Suevia Films (DVD).

— 1984, *Los santos inocentes,* Madrid, Suevia Films (DVD).

Cela, Camilo José, 1951, *La colmena*, Madrid, Cátedra.

Consejo de Europa, 2002, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

Delibes, Miguel, 1981, *Los santos inocentes,* Barcelona, Crítica.

Monzó, Quim, 1993, *El perquè de tot plegat,* Barcelona, Quaderns Crema.

— 1994, *El porqué de las cosas,* Barcelona, Anagrama.

Pons, Ventura, 1997, *El porqué de las cosas,* Barcelona, Els films de la rambla (DVD).

Santos, A. C., 2005, «El género literario y la comprensión lectora en clases de ELE», en *Actas del II Simposio Internacional de Didáctica de Español para extranjeros,* Río de Janeiro, Instituto Cervantes do Río de Janeiro.